



AIRPORT COMMUNITY IN JOYFUL TEAM

機場同業 競技同樂

THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容

COVER STORY 封面故事

Sporting the HKIA team spirit 機場團隊合作齊競技

4



FOCUS 焦點

Chairman commends Police College graduates 機管局主席恭賀警察學院結業學員

6



FEATURES 飛常事

Water distribution truck rolls out 機場推出流動飲用水供應車

7

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

A safe and healthy airport 機場職安健

8

FEATURES 飛常事

Well-prepared for marine emergencies 為應對海上緊急事故作好準備

10

Graceful Mid-Autumn at HKIA 機場中秋慶團圓



12

GOING GREEN 環保天地

Leading the sustainable path forward 致力邁向可持續發展

13

TIME OUT 忙裏偷閒

Thoughtful activities with Tai O elderly 探訪大澳長者顯愛心

14



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2017 Oct 十月 Issue 113 第113期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong.
All rights reserved. This publication may not be sold. No part
of this publication may be otherwise reproduced, adapted,
performed in public or transmitted in any form by any process
without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.

© Airport Authority Hong Kong 2017

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為
非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以
任何方式展示或傳播刊物內任何內容。

©香港機場管理局2017



Printed on environmentally-friendly paper ♻️



AA Chairman Jack So (right) receives the Grand Bauhinia Medal (GBM) from the Chief Executive Carrie Lam (left).
機管局主席蘇澤光 (右) 獲行政長官林鄭月娥 (左) 頒授大紫荊勳章。

CHAIRMAN BESTOWED WITH THE GRAND BAUHINIA MEDAL

機管局主席獲頒授大紫荊勳章

Airport Authority (AA) Chairman Jack So attended the 2017 Honours and Awards Presentation Ceremony at the Government House to receive the prestigious Grand Bauhinia Medal (GBM) on 21 October. During the ceremony, Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region Carrie Lam presented the GBM to Chairman So alongside 11 fellow recipients of the distinguished honour.

Chairman So was recognised for his numerous contributions towards the development of the aviation industry and the promotion of trade in Hong Kong. In his current role with the AA, he is spearheading the advancement of several significant projects at Hong Kong International

Airport to maintain Hong Kong's status as a leading international aviation hub. Chairman So was also commended for his contributions during his previous positions at the Hong Kong Trade Development Council and the MTR Corporation Limited.

機場管理局主席蘇澤光於10月21日出席在禮賓府舉行的2017年勳銜頒授典禮，接受最高榮譽的大紫荊勳章。在典禮上，香港特別行政區行政長官林鄭月娥向蘇澤光及其他11名受勳人士頒授大紫荊勳章。

蘇澤光在推動香港航空業及貿易發展貢獻良多，因而獲得表揚。在機管局現任主席蘇澤光的領導下，香港國際機場全力推展多個重要項目，以鞏固香港作為國際航空樞紐的領先地位。他亦曾在香港貿易發展局及香港鐵路有限公司服務，在任期間卓有建樹，備受嘉許。

WORKING TOGETHER WITH AIRPORTS WORLDWIDE

與全球機場合作

The AA strengthened ties with its peer airports by entering into benchmarking agreements with Heathrow Airport and Toronto Pearson International Airport for joining the Airport Benchmarking Group in collaboration with Imperial College London.

With these arrangements in place, members of the Airport Benchmarking Group will officially share agreed Key Performance Indicators (KPI) information on airport and aviation areas with Imperial College, which will be tasked with consolidating and analysing the data for the group.

A signing ceremony was held in London on 21 September where AA Chairman Jack So witnessed the proceeding.

Initiated by the AA, the Airport Benchmarking Group is a joint collaboration effort that provides a platform for major hub airports around the world to learn from each other by comparing their

performances, sharing experiences, and identifying best practices. The sharing of information will be achieved by a comprehensive KPI system, research studies on specific subjects of mutual interest and through direct communication among the organisations.

機管局與希斯路機場及多倫多皮爾遜國際機場簽署機場基準協議，加入成為 Airport Benchmarking Group (機場基準組織) 的成員，藉着與英國倫敦帝國學院合作，加強機場同業間的聯繫。

訂立協議後，機場基準組織成員將與倫敦帝國學院正式分享其協定在機場和航空方面的關鍵績效指標數據，而學院將負責為這組織整合並分析有關資料。

簽署儀式於9月21日在倫敦舉行，機管局主席蘇澤光到場見證。

機場基準組織由機管局倡議，藉着共同合作，讓世界各地主要樞紐機場以此平台比較各自表現、分享經驗及確立最佳實務，從而互相學習。各成員可透過全面的關鍵績效指標系統，就相互感興趣的特定議題進行研究，並通過直接溝通，共享資料。



Witnessed by AA Chairman Jack So (third from left of back row), AA Executive Director, Airport Operations C K Ng (third from left of front row) represents the AA in signing the benchmarking agreements with Imperial College Projects Ltd of Imperial College, London Heathrow and Greater Toronto Airport Authority. 在機管局主席蘇澤光 (後排左三) 見證下，機管局機場運作執行總監吳自洪 (前排左三) 代表機管局與倫敦帝國學院轄下 Imperial College Projects Ltd、希斯路機場和多倫多機場管理局簽署機場基準協議。

SPORTING THE HKIA TEAM SPIRIT

機場團隊合作齊競技



Basking in the glorious and crisp autumn weather, the HKU Stanley Ho Sports Ground in Pok Fu Lam was filled with enthusiastic competitors and resounding cheers from the community of Hong Kong International Airport (HKIA) who gathered to compete in the first-ever HKIA Family Sports and Fun Carnival on 21 October.

Organised by the Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE), the weekend event provided a competitive yet friendly environment to strengthen the camaraderie and team spirit of the airport community. Airport Authority (AA) Chairman Jack So attended the event as the officiating guest to kick off the races,

while AA CEO Fred Lam took his spot as a member of the AA Staff Club team and participated in the races.

The outdoor carnival featured challenging game booths and family games, souvenir-making workshops, photo spots of funny carnival characters, free food and drinks, as well as an exciting lucky draw. Adding to the entertaining atmosphere were enthralling performances that took centre stage such as Brazilian Capoeira, cheerleading group and rope skipping, which captivated over 1,100 airport staff and their families and friends at the sports ground.

A highlight of the sporting spectacle was the Corporate Game Competition wherein the AA and 10

airport community business partners competed in groups of 20 to take on a formidable 200-metre obstacle course. The race consisted of eight different tasks encompassing tug of war, cactus maze, team tank, catching balls, big foot race, balloon obstacles, big human ball and an array of tyres that tested various skills of the participants.

Throughout the competition, the teams exerted their best efforts – physically and mentally – to complete the designated tasks in the shortest possible time. The three fastest teams that soared past the finish line were crowned the champion, first runner-up and second runner-up to bring the high-spirited day to a successful conclusion.

【1】

AA Chairman Jack So (7th from left) officiates at the kick-off of the Corporate Game Competition, joined by AA CEO Fred Lam (6th from left) and representatives from 10 airport community business partners. 機管局主席蘇澤光(左七)為企業競技比賽主持起動儀式，台上嘉賓亦有機管局行政總裁林天福(左六)與來自十間機場同業夥伴機構的代表。

【2】

AA Chairman Jack So (front row, right) presents the Champion trophy to the Cathay Pacific team. 機管局主席蘇澤光(前排右)向國泰航空團隊頒發冠軍獎盃。

【3】

AA CEO Fred Lam exerts his efforts for the AA team in the "array of tyres" task of the Corporate Game Competition. 機管局行政總裁林天福參與企業競技比賽的「車輪跳跳跳」項目，為機管局隊伍全力爭勝。

在秋高氣爽、陽光和煦的日子，香港國際機場同業於10月21日齊集薄扶林的香港大學何鴻燊運動場，朝氣勃勃地參加首屆「機場同業競技繽紛嘉年華」。

這項周末活動由機場同業綜藝社舉辦，機場同業透過參與競技比賽，建立團隊合作精神，並增進彼此友誼。機場管理局主席蘇澤光擔任主禮嘉賓為企業競技比賽主持起動儀式，機管局行政總裁林天福則與職員康樂會組隊參賽，與眾同樂。

露天會場設置了各式遊戲攤位及親子競技遊戲，讓參加者大顯身手。除了參與手藝工作坊外，他們亦可與造型有趣的嘉年華人物拍照留念，享用免費小食飲品及參加抽獎。此外，運動場更上演精采的巴西戰舞Capoeira、啦啦隊及花式跳繩表演，讓在場超過100名機場員工與親友全情投入熱鬧氣氛。

當天的重頭戲為企業競技比賽，機管局與十間機場同業夥伴機構各派出一支20人隊伍，挑戰全長200米的障礙賽道，爭奪冠軍寶座。參賽隊伍須完成八項任務，包括「扯大纜」、「仙人掌迷宮」、「人型坦克」、「接球高手」、「大腳八」、「重重障礙賽」、「跑道滾球」及「車輪跳跳跳」，接受競技大考驗。

各參賽隊伍均全力以赴，鬥智鬥力，務求在最短時間內完成指定任務，以最快速度到達終點的三支隊伍更贏得冠、亞、季軍，為活動劃上圓滿句號。

Congratulations to all the participating corporate teams of the Corporate Game Competition
恭喜企業競技比賽的所有參加隊伍

Champion 冠軍	Cathay Pacific 國泰航空
First runner-up 亞軍	AVESCO 機場保安有限公司
Second runner-up 季軍	Hong Kong Airlines 香港航空
Other participating organisations 其他參加機構	Airport Authority Hong Kong 香港機場管理局 DHL 敦豪空運 Express International 運通國際發展 Hong Kong Aviation Ground Services Limited 香港航空地面服務有限公司 Hong Kong Business Aviation Centre 香港商用航空中心 Plaza Premium Lounge 環亞機場貴賓室 SFK Construction 新福港建設 Wanson Construction 宏勝建築

CHAIRMAN COMMENDS POLICE COLLEGE GRADUATES

機管局主席恭賀警察學院結業學員

On 23 September, Airport Authority (AA) Chairman Jack So graced the Passing-out Parade of the Hong Kong Police College as the Reviewing Officer and witnessed the graduation of 30 inspectors and 238 constables.



During the ceremony, he carried out an inspection of the parade and presented awards to the outstanding graduates.

Chairman So then delivered a speech to commend the graduates on their successful completion of the rigorous training programme. He highlighted the Police Force's heightened anti-terrorism efforts, which have boosted the security at Hong Kong International Airport (HKIA) as it expands to cope with the booming aviation industry.

He also heaped praises on the Force's professionalism and dedication in keeping Hong Kong one of the safest cities in the world.



9月23日，機場管理局主席蘇澤光以檢閱嘉賓身分檢閱香港警察學院結業會操，見證30名督察和238名學警畢業，並向表現優秀的畢業學員頒發獎項。

蘇澤光隨後致辭，恭賀學員順利完成嚴格訓練。他指出隨着航空業發展日益蓬勃，香港國際機場現正進行擴建，而香港警隊亦致力加強反恐工作，有助提升機場的保安。

他亦讚揚警隊秉持專業精神，維持良好治安，使香港成為全球最安全的城市之一。

CHAIRMAN VISITS UPCOMING BEIJING AIRPORT

機管局主席參觀興建中的北京新機場

On 25 October, AA Chairman Jack So paid a visit to the construction site of the upcoming Beijing Daxing International Airport located in the capital city. Beijing New Airport Construction Assistant Commander Yue Kong welcomed Chairman So and briefed him on the planning and development of the airport that is under construction. Chairman So later visited the main terminal construction, which will also serve as a comprehensive transportation hub connecting the airport to the high-speed rail, subway and highway systems.

Upon completion, the new facility will be the second international airport in Beijing in addition to the existing Beijing Capital International Airport, and is expected to commence operations in 2019.

10月25日，機管局主席蘇澤光到訪位於北京的大興國際機場工地。北京新機場建設指揮部指揮長助理孔越迎接蘇澤光，並介紹興建中的新機場計劃及發展。蘇澤光隨後參觀正在施工的主航站樓，這座航站樓將與高速鐵路、地鐵及高速公路連接，發展成為完善的交通樞紐。

待建造工程完成後，這項新設施將會是繼現有北京首都國際機場後北京的第二個國際機場，預計於2019年投入運作。



WATER DISTRIBUTION TRUCK ROLLS OUT

機場推出流動飲用水供應車

It is always important for some **10,000 apron staff** working on the airside to stay hydrated, especially for those working outdoors. As part of the ongoing initiatives to enhance the apron's work environment at Hong Kong International Airport (HKIA), the first-ever HKIA Mobile Drinking Water Supply Truck has been undergoing trial operations since 19 October.

To provide a year-round, hot and cold drinking water refilling service around the apron, the water distribution truck operates between 9a.m. and 5:30p.m. on a daily basis. The new service provides convenience for staff stationed at workplaces that do not have easy access to drinking water facilities.

The Airport Authority (AA) has previously implemented a series of initiatives such as distributing cold bottled water during peak summer seasons and collaborating with apron staff unions and government departments to regularly distribute water containers. The newly launched truck is a more environmentally friendly alternative in a way that it will reduce the amount of bottled water distributed as staff will bring

their own water containers. Regular disinfection of the truck's drinking water facilities is also duly carried out according to the supplier's guidelines. Following the trial, the AA will collect feedback from apron staff and review the service with a view to further improve it in the future.

香港國際機場約有10 000名員工在停機坪工作，對需要在戶外工作的員工來說，保持身體水份充足尤其重要。為持續改善停機坪的工作環境，機場管理局自10月19日起首次試行流動飲用水供應車服務。

流動飲用水供應車的服務時間為每天上午9時至下午5時30分，全年無間提供冷熱飲用水，並會輪流停靠停機坪多個地點，方便工作地點較遠離飲用水設施的員工補充水份。

機管局較早前實行了一系列措施，包括在炎夏期間向員工派發冷瓶裝水，並與停機坪工會及政府部門合作，定期舉行水樽派發活動。推出新的流動飲用水供應車可鼓勵員工自攜水樽盛水，因而減少派發瓶裝水，更為環保。此外，機管局亦會根據供應商的指引，定期消毒飲用水供應車的設施。

試行計劃結束後，機管局將向停機坪員工收集意見以作檢討，務求在日後進一步完善服務。



[1-2]
A total of 12 outlets on both sides of the mobile drinking water truck are available for getting cold and hot water. 流動飲用水供應車兩側設有十二個提供冷熱水的出水口。
[3]
AA and apron staff union representatives distribute free water containers during the inaugural operation of the water truck. 於流動飲用水供應車試行期間，機管局和停機坪工會代表向員工派發免費水樽。

DAILY SCHEDULE OF WATER DISTRIBUTION TRUCK SERVICE* 流動飲用水供應車的 每天服務時間表*

Time 時間	Location 地點
0900-0945	West Apron (near W122) 西停機坪 (W122附近)
1000-1045	Cargo Apron (near C9) 貨運停機坪 (C9附近)
1100-1200	Midfield Concourse Apron (near D217) 中場客運大樓停機坪 (D217 附近)
1200-1330	Break 休息
1330-1415	Midfield Concourse Apron (near D217) 中場客運大樓停機坪 (D217 附近)
1430-1515	South Apron (near S110) 南停機坪 (S110 附近)
1530-1615	North Apron (near N142) 北停機坪 (N142附近)
1630-1730	Cargo Apron (near C9) 貨運停機坪 (C9附近)

*Subject to change due to special operational needs and severe weather conditions
*服務時間表或會因流動飲用水供應車的特別運作需要或惡劣天氣而有所變動



1 HKIA EXTENDS HONORARY STREAK

機場再獲殊榮

Hong Kong International Airport (HKIA) cemented its spot in an elite group as it was once again recognised as a Travel Hall of Fame honorary at the TTG Travel Awards 2017. The airport has held this prestigious distinction since 2013, after achieving the impressive feat of being voted the “Best Airport” 10 consecutive times by Asia-Pacific travel trade business resource *TTG Asia*.

Airport Authority (AA) Executive Director, Airport Operations C K Ng received the Travel Hall of Fame trophy at the Awards Ceremony and Gala Dinner on 28 September. Since 1989, the TTG Travel Awards has been recognising stellar performances by travel suppliers and travel agent organisations/individuals in Asia-Pacific’s travel industry.

香港國際機場於2017年TTG旅遊大獎選舉中，再度晉身「旅遊名人堂」。香港國際機場在連續十次獲亞太商旅刊物《TTG Asia》的讀者投選為「最佳機場」後，自2013年以來一直獲得這殊榮。

機場管理局機場運作執行總監吳自淇出席於9月28日舉行的頒獎典禮暨晚宴，代表機管局接受「旅遊名人堂」獎座。TTG旅遊大獎選舉自1989年起舉辦，旨在表揚亞太區旅遊業內表現卓越的旅遊服務供應商及旅遊代理組織或個別人士。



[1]



[2]

2 A SAFE AND HEALTHY AIRPORT

機場職安健

The AA was recognised with multiple accolades during the 16th Hong Kong Occupational Safety and Health Award presentation ceremony on 20 September. It was commended for its continuous efforts in implementing initiatives that reinforce the robust occupational safety and health (OSH) culture within the airport community.

The AA received accolades across four areas including Safety Management System Award – Gold; Safety Performance Award; Safety Promotion Award – Bronze and OSH Annual Report Award – Merit.

Shortlisted entries were also

invited to deliver a presentation on their safety performance in front of a judging panel. The AA performed a drama that vividly illustrated its “Safety Management System” and “Safety 2016” campaign, which also earned them the Silver Award for Best Visual Effects.

機管局於9月20日舉行的「第十六屆香港職業安全健康大獎頒獎典禮」上獲頒發多個獎項，以表揚機管局透過推行不同措施，持續推動機場同業建立職安健文化。

機管局在四個職安健範疇表現傑出，榮獲安全管理制度大獎—金獎，並獲頒安全表現大獎、宣傳推廣大獎—銅獎，以及職安健年報大獎—優異獎共四個獎項。

各入圍機構亦獲邀向評判團簡介其安全表現工作，而機管局以短劇形式，生動地演繹了其「安全管理制度」及「2016安全年」運動的內容，因而贏得「最佳視覺效果獎」銀獎。



[3]

3 INDUSTRY'S CHOICE OF EXCELLENCE

業界之選

HKIA's consistent world-class standards have established it as one of the best airports in the world. Attesting to this is the airport's attainment of the Asia Pacific Airport of the Year - Industry Choice Awards for the fourth time at the Payload Asia Awards 2017. The AA was commended with the honour during the Gala Dinner and Awards Ceremony on 12 October.

Payload Asia Awards is organised by air cargo publication *Payload Asia*. Winners in the Industry Choice Awards category were selected by an international panel of industry-wide experts based on criteria covering market leadership, operational performance, value proposition and "X-factor", referring to the key factor that sets an airport apart from its peers.

香港國際機場一直致力提供世界一流的服務，其卓越表現因而獲得全球最佳機場之一的讚譽。在「Payload Asia Awards 2017」中，香港國際機場第四次獲選為「年度亞太區最佳機場－業界之選」。於10月12日舉行的頒獎典禮暨晚宴上，機管局代表上台接受獎項。

「Payload Asia Awards」由航空貨運雜誌《Payload Asia》舉辦。「業界之選」獎項的得獎者是由業內國際專家組成的評審團，根據市場領導地位、營運表現、價值定位及「X-factor」等準則評分選出，而「X-factor」是指一個機場領先其他機場同業的主要因素。

4 EASIER COMMUNICATION BETWEEN BEIJING AND HONG KONG AIRPORTS

京港兩地機場加強聯繫



[4]

The AA and Beijing Capital International Airport Co., Ltd. jointly launched the "Beijing-Hong Kong Easy Way Project" to facilitate the coordinated development of HKIA and Beijing Capital International Airport (BCIA).

AA Executive Director, Airport Operations C K Ng represented the AA in signing the Memorandum of Understanding (MoU) alongside Beijing Capital International Airport Co., Ltd. Vice President Qiang Du on 7 September. The MoU was established with an aim to enhance its communications geared at optimising the aviation resources of Beijing and Hong Kong as well as attracting passengers to transit at both airports.

機管局與北京首都國際機場股份有限公司攜手開展「北京－香港快線」合作項目，以促進香港國際機場及北京首都國際機場的協同發展。

9月7日，機管局機場運行執行總監吳自淇作為代表，與北京首都國際機場股份

有限公司副總經理杜強簽署諒解備忘錄，藉此加強兩地機場間的溝通，善用航空資源，並吸引更多旅客經北京及香港的機場作中轉。

5 WATER WELCOME FOR LUFTHANSA GERMAN AIRLINES' A350

射水禮歡迎漢莎航空A350型客機

A celebration took place at HKIA on 13 September to welcome the arrival of Lufthansa German Airlines' first A350 aircraft from Munich, Germany. Representatives of the AA and Lufthansa German Airlines attended the welcoming ceremony at Gate 28 of Terminal 1, as the aircraft was greeted with a water salute to commemorate the momentous occasion.

The A350 aircraft incorporates the latest aerodynamic design, carbon fibre fuselage and wings, and comes equipped with new fuel-efficient Rolls-Royce engines which all contribute to greater operational efficiency and an elevated passenger experience.

9月13日，香港國際機場歡迎德國漢莎航空首架A350型客機從德國慕尼黑抵港。機管局與德國漢莎航空的代表出席在一號客運大樓28號閘口舉行的歡迎儀式，在客機抵達機場時更舉行射水禮，紀念這個重要時刻。

A350型客機採用最新的空氣動力設計，機身及機翼以碳纖維製造，配備燃油效益較高的新型勞斯萊斯引擎，不但有助提高營運效率，更為旅客帶來更佳飛行體驗。



[5]

WELL-PREPARED FOR MARINE EMERGENCIES

為應對海上緊急事故作好準備

With the climax of the three-runway system (3RS) project approaching early next year, there will be over 200 construction vessels with a few hundred workers on the reclamation sites on a daily basis. In order to ensure the contingency preparedness of the reclamation project involving such a large number of vessels on site, the 3RS Marine Project Team of the Airport Authority (AA) has been regularly conducting emergency drills with all 3RS contractors.

Two emergency drills involving all frontline and relevant project staff as well as Government rescue agents have been launched since June. The drills were aimed at ensuring effective communication channels

amongst all relevant Government departments, 3RS contractors and the Marine Traffic Control Centre (MTCC) commissioned by the AA. They also help to ensure that guide boats which are deployed according to emergency procedures can reach vessel(s) or location(s) in question in an efficient manner, emergency rescue agents' capabilities are adequate and areas for improvement are identified.

The most recent drill was conducted on 13 October, code named "3RS Rescue Exercise", joined by 10 organisations including 3RS contractors and Government departments. The exercise simulated an incident wherein unidentified gas on board the working barge caused several frontline staff to collapse. The officer-in-charge onboard promptly activated and executed the emergency

rescue plan to evacuate all workers in a safe and efficient manner.

During the emergency drill operation, the MTCC, manned by a pool of marine professionals, facilitated the communication and coordination amongst the Fire Services Department, Marine Police and Marine Department to deploy rescue boats on scene. Representatives from the Civil Aviation Department served as observers and provided constructive inputs to the rescue team for further improvement.

Such drills have been proven important by the parties involved. Drills of various scales and simulating different types of emergencies on the marine sites will continue to be conducted to ensure safety throughout the 3RS reclamation project.





[1]



[2]



[3]



[4]

[1-2]
(Left) Fire Services Department rescue boats arrive at the scene; (right) firemen rescue the injured personnel who are then swiftly transported to Tuen Mun Fire Boat Station.

(左) 消防處救援艇到達現場；(右) 消防員救出受傷人員並迅速送往屯門滅火輪消防局。

[3-4]
Relevant departments take part in the rescue operations and deploy rescue boats to the scene. 相關部門參加救援行動，派出救援艇前往現場。

三跑道系統項目將於明年初進入工程高峰期，屆時每天將有超過200艘工程船隻及數百名工人在填海工程地點作業。由於有大量工程船隻在工地作業，機場管理局的三跑道系統海事工程團隊與所有三跑道系統工程承包商定期進行緊急事故演習，以確保各方具備處理填海工程事故的應變能力。

機管局自6月以來舉行了兩次緊急事故演習，參加者包括全體前線人員、相關項目員工及政府救援人員，藉此確保所有相關政府部門、三跑道系統工程承包商與機管局委託的海上交通控制中心之間能有效溝通，並有助相關人員可按照緊急應變程序，迅速調派領航船抵達肇事船隻或地點進行救援，同時亦確保緊急救援人員具備足夠能力處理事故，並找出任何可予改善之處。

最近一次演習於10月13日舉行，演習代號為「3RS Rescue Exercise」，共有十間機構參與，當中包括三跑道系統工程承包商及政府部門。演習模擬一艘作業躉船上有多名前線人員吸入不明氣體，隨後更不省人事。躉船負責人立即啟動及執行緊急救援計劃，並指揮船上所有人員迅速安全撤離肇事船隻。

演習期間，駐守海上交通控制中心的海事專業人員負責與消防處、水警及海事處溝通與協調，以派出救援船前往現場救援；而民航處代表則監察整個過程，並向救援隊伍提供具體建議，以進一步完善應變計劃。

各參與機構均確認演習的重要性。機管局將會繼續進行不同規模的演習，模擬在海事工地發生不同類型事故，以確保三跑道系統填海工程安全進行。



GRACEFUL MID-AUTUMN AT HKIA 機場中秋慶團圓

The Mid-Autumn Festival spirit filled the air at Hong Kong International Airport (HKIA)

from 30 September to 5 October, highlighted by enchanting Chinese dance performances and enriching cultural workshops that immersed worldwide travellers in the art and vitality of Chinese traditional culture.

Performed by alumni of the Hong Kong Academy for Performing Arts, the Chinese dance performance depicted a romantic story blossoming during the Mid-Autumn Festival. The legend features a scholar who is mesmerised by a fairy dancing amongst vibrant lanterns under the glow of the full moon, as told through

a series of graceful dance movements by the performers on a stage bedecked with Chinese elements.

Meanwhile at the nearby cultural workshop, passengers further appreciated Mid-Autumn Festival traditions by crafting colourful paper lanterns and handicrafts which they would bring home as souvenirs from HKIA. Passengers could also take photos by projecting their silhouette on lantern panels at the photo booth.

於9月30日至10月5日期間，香港國際機場安排了多姿多采的中秋節目，與旅客歡度佳節，其中包括優美動人的中國舞表演，還有內容豐富的文化工作坊，讓全球旅客感受中國傳統文化藝術的魅力。

由香港演藝學院畢業生呈獻的中國舞表演，細說家喻戶曉的中秋節浪漫故事。故事講述一位才子在皎潔的圓月下

被翩翩起舞的仙女迷倒，他們在充滿濃厚中國色彩的舞台上，在燈籠映照下盡展妙曼舞姿。

此外，在舞台附近亦設有文化工作坊，旅客可親手製作色彩繽紛的紙燈籠及手工藝品，藉此了解中秋節的傳統，他們更可將製成品帶回家以作紀念。旅客還可以在剪影拍照攤位把自己的剪影投放在燈籠板上拍照留念。





LEADING THE SUSTAINABLE PATH FORWARD

致力邁向可持續發展

The Airport Authority (AA) has secured the Sustainable Business Award 2017 organised by the World Green Organisation (WGO) for its commitment to operating a sustainable airport. It was commended for efforts across four areas encompassing workplace quality, environmental protection, operation practice and community involvement that have all contributed to establishing a sustainable airport. Adding to its accolades, the AA was also presented with the Sustainable

Leadership Award which recognises organisations who have garnered the Sustainable Business Award for three consecutive years.

A gala lunch was held on 11 October to recognise the winning companies. During the event, the AA also introduced its new green initiatives and how its staff are involved in such measures.

The award scheme was initiated by the WGO to raise awareness on the progress that leading local businesses have made in improving their environmental, social and governance (ESG).

機場管理局在世界綠色組織舉行的「企業可持續發展大獎2017」中獲獎。機管局憑藉在工作場所質素、環境保護、營運管理及社區參與四個範疇的卓越表現與貢獻，致力以可持續方式營運香港國際機場而獲表揚。同時，機管局更獲得「可持續發展領袖大獎」，這個獎項旨在嘉許連續三年獲得「企業可持續發展大獎」的機構。

世界綠色組織於10月11日舉行午餐會暨頒獎典禮，表揚各得獎企業。機管局亦在會上分享其新推行的環保措施，以及員工如何參與其中。

「企業可持續發展大獎」由世界綠色組織舉辦，藉以加強外界關注本地領先企業在提升環境、社會和管治方面的努力。

E-TRACTOR ROLLS INTO GREENER ACTION

電動牽引車推動環保

An electric aircraft tractor recently made its debut in the daily ramp operations of Hong Kong International Airport (HKIA). It is operated by the Pan Asia Pacific Aviation Services Limited (PAPAS), which shows leadership in reducing emissions with a view to make greener airport operations. The fully electric conventional FB150e tractor, manufactured by Kalmar Motor AB, is being trialed for aircraft pushback between July 2017 and February 2018 and currently completes approximately five pushbacks per day for PAPAS customers operating narrow-bodied A320 series and B737 series aircrafts.

Following successful trials, it is expected to maximise the utilisation

of the tractor to eight or more pushbacks per day. The principal benefits of using an electric tractor are zero fuel costs and significantly reduced emissions on the airfield.

電動飛機拖曳牽引車最近首次應用於香港國際機場的停機坪日常運作中。這款全電動的FB150e型號牽引車由Kalmar Motor AB製造，並由泛亞太太平洋航空服務有限公司 (PAPAS) 營運，帶領減排工作，令機場營運更環保。該牽引車於2017年7月至2018年2月期間試行運作，目前每天平均進行後推飛機操作約五次，主要是處理由PAPAS客戶營運的A320系列及B737系列窄體飛機。

在試行成功後，預期電動飛機拖曳牽引車的使用次數將提升至每天進行八次或以上的飛機後推操作。使用這款零燃油成本的牽引車將有助大幅減少飛行區的排放量。



SHARING OUR VALUABLE GREEN EXPERIENCES

分享寶貴環保經驗



The AA took part in the “Shared Value: Creating Competitive Advantage” Forum organised by the Government’s Social Innovation and Entrepreneurship Development Fund (SIE Fund) on 21 September, in which it shared its experience in implementing innovative practices at HKIA that have both enhanced its competitive edge and generated value for society and the environment.

During the leadership panel, AA Executive Director, Corporate Development Wilson Fung exchanged views with industry leaders and CSR representatives on the various opportunities that the Shared Value concept generates for local businesses, particularly green shared value initiatives that can be captured at the airport including the HKIA Airport-wide Carbon Reduction Programme and Food Rescue Programme.

機管局代表於9月21日出席由政府成立的社會創新及創業發展基金舉辦的「共享價值：締造競爭優勢」論壇，向與會者分享香港國際機場如何藉着推行創新措施，提升其競爭優勢，並為社會及環境創造價值的經驗。

在領袖互動討論中，機管局企業發展執行總監馮永業與業界領袖及企業社會責任代表交流意見，探討共享價值的理念如何為本地業務締造不同機遇，並闡釋機場可採取的共享價值環保措施，包括香港國際機場減碳計劃及食物回收計劃等。

THOUGHTFUL ACTIVITIES WITH TAI O ELDERLY

探訪大澳長者顯愛心

The Mid-Autumn Festival is a season that is synonymous with reunions and showing care for others. In keeping with the festival's tradition, on 23 September the Airport Authority (AA) Staff Club led a group of 35 staff and their families on a visit to care for the elderly residing in Tai O. The area is home to numerous traditional stilt houses that were damaged by strong winds and flooding caused by Strong Typhoon Hato in August.



During the visit, participants distributed seasonal gift bags containing mooncakes donated by AA staff to the elderly residents. Alongside taking in the sights, sounds and unique culture of Tai O, the group treasured the opportunity to learn how to create traditional teacakes from the locals and share stories with them.

中秋節是人月團圓的日子。機場管理局職員康樂會在這個傳統節日期間發揮關愛精神，於9月23日聯同約35名員工及其家人一起到大澳探訪長者。8月份強颱風「天鴿」來襲期間，當地居民所住的棚屋曾受到強風及水浸破壞。

探訪期間，參加者向大澳長者派發應節禮物包，當中包括機管局員工捐贈的月餅。隨後，參加者遊覽大澳，欣賞迷人風景，更有機會向居民學習製作傳統茶粿，感受大澳的風土人情與獨特文化。

AWASH IN MID- AUTUMN COLOURS AND CHALLENGES

中秋猜燈謎

On 4 October, AA staff took time off during their lunch hour to crack traditional Chinese riddles at the G/F lobby of the HKIA Tower as the Mid-Autumn celebrations organised by the AA Staff Club.

A highlight of the event to celebrate the traditional occasion was the challenge of solving thought-provoking riddles hung on colourful lantern decorations that decorated the venue. AA staff proved they were up to the task which earned them prizes including cash coupons, mooncakes and more.



10月4日，機管局員工善用午膳時間，參加機管局職員康樂會於機場行政大樓地下大堂舉辦的傳統中秋節猜燈謎活動，一起歡度佳節。

整個大堂掛滿色彩繽紛的花燈及燈謎，員工積極參與挑戰。猜中燈謎者更獲得豐富獎品，包括現金券、月餅等，場面非常熱鬧。



MARVEL-LOUS AND MAGICAL RUN

超級英雄跑

On 17 September, the AA Running Team showcased the wings on their feet by taking on the challenging Hong Kong Disneyland “Marvel 10K Weekend 2017” Run. Participants of all ages unleashed their inner

superheroes as they raced on designated courses throughout the magical theme park and resort area.

A total of 40 AA Running Team members tested their strength and endurance to make it all the way to the finish line in the Captain America 10K Run. Other participants blasted off like a lightning bolt in the Thor 5K Run, while runners swung into action with their family members as they enjoyed completing the Spider-Man 3K Run.

9月17日，機管局跑步隊參加由香港迪士尼樂園舉辦的「Marvel 10K Weekend 2017」，展示敏捷身手。不同年齡的參加者釋放內在的超級英雄潛能，在樂園多個園區的指定範圍盡展實力。

機管局跑步隊共有40名成員接受體能與毅力大考驗，在「美國隊長10公里跑」全力奔向終點。其他參加者亦在「雷神托爾5公里跑」發揮快如閃電的速度，而「蜘蛛俠3公里跑」則歡迎一家大小參加，共享親子跑步樂。



MIXING IT UP

調酒樂

Thirty staff members from the airport community shook up their time after work to take part in six cocktail classes held between 24 August and 28 September, organised by Hong Kong International



Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE). The group learned about cocktail mixology, how to properly use different kinds of glassware and bartender tools, as well as the correct procedures in concocting a variety of cocktails.

Throughout the course, the participants displayed their dexterity in creating 12 kinds of popular cocktails and pairing the drinks with ideal garnishes. They also received jiggers and shakers to bring home to further hone their newly developed skills.

機場同業綜藝社於8月24日至9月28日期間舉辦雞尾酒調製班，30名機場員工把握下班後的閒暇時間，在共六次課堂內學習調製雞尾酒技巧、不同種類酒杯及調酒用具的使用方法，還有多款雞尾酒的正確調製步驟。

課程中，參加者親手調製了12款熱門雞尾酒，並認識到如何添加點綴飲品的配搭。他們更獲贈量杯及調酒器，以便在家中繼續練習，熟習調酒技術。

THE OMBUDSMAN'S AWARDS 2017 FEATURE

2017申訴專員嘉許獎專題

Organised by the Office of The Ombudsman, the Ombudsman's Awards recognise professionalism in handling complaints and aim to foster a positive culture of service in the public sector. Awardees are commended for being exceptionally meritorious in the course of conducting enquiries or investigations. In fulfilling these criteria, Gigi Kong of the Airport Authority (AA) Customer Services, Terminal 1 Department was honoured with the Ombudsman's Award this year.

由香港申訴專員公署舉辦的「申訴專員嘉許獎」，旨在表揚在處理投訴方面具備專業水平的政府部門／公營機構及公職人員，推廣積極的服務文化。各得獎者在處理查詢或調查方面均有卓越貢獻，而機場管理局一號客運大樓運作部顧客服務營運主任江佩姿亦憑藉優秀表現，在今年獲頒發申訴專員嘉許獎。

Q: How would you describe your work at the AA?

問：你在機管局負責甚麼工作？

My responsibilities include handling face-to-face customer enquiries at the Customer Service Centre at the airport, efficient management of the Centre and real-time administration support and planning for frontline customer services. 我的職責包括在機場旅客服務中心處理旅客查詢、有效管理中心的服務，以及為前線旅客服務工作提供實時行政支援及規劃。

Q: Could you share your most memorable experience during your career at the AA?

問：在機管局工作有甚麼難忘經歷嗎？

It took place at the Customer Service Centre last year when a hearing and speech-impaired couple sought assistance for their air tickets which incorrectly displayed their names. As a result, they were unable to check-in for their flight. I helped them liaise with the airline and overseas travel agent to correct the information, which enabled them to continue their journey on the same day. It was important to show empathy with care and patience using gestures and lip-reading to communicate with them and relieve their anxiety.

去年，一對有聽力及言語障礙的夫婦因機票顯示的姓名不正確而無法辦理登機手續，於是他們來到旅客服務中心求助。我協助他們聯絡航空公司及海外旅行社以更正資料，讓他們可在當天繼續旅程。當時，我透過身體語言及讀唇與他們溝通，耐心了解其需要，以紓緩他們的焦慮。



Gigi Kong 江佩姿

Operation Officer,
Customer Services,
Terminal 1
一號客運大樓運作部
顧客服務營運主任

Gigi Kong (centre) receives the Ombudsman's Award at the presentation ceremony on 11 October. 江佩姿(中)於10月11日舉行的申訴專員嘉許獎頒獎典禮上接受獎項。

OUR GROWING HKIA FAMILY

機場大家庭



Kevin Lee 李敬聰
Terminal 1 Department
一號客運大樓運作部



Chloe Chan 陳心澄

5 months 5個月

Father: Raymond Chan

父親：陳兆文

Retail & Advertising Department

零售及廣告部

Airport Authority colleagues can submit their wedding or new born baby photos and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$200. The selected images will be published in the next issue of *HK Airport News*.

機場管理局同事提交他們的結婚或新生嬰兒照片，即有機會獲得200港元的香港國際機場現金券。

獲選照片將於下期的《翱翔天地》刊登。